Inhaltsverzeichnis

1 **Einleitung** 9

2 **Der Weg zu Bündnispartnern** 15

2.1 Deutschland und Japan – vom Paradies zur „Gelben Gefahr“ 17

2.2 Deutschland und Japan in den 30er und 40er Jahren – ein diplomatischer Drahtseilakt 21

2.3 Japan in der Rassenideologie und Hitlers „Japanbegeisterung“ 29

3 **Geschichte, Soziologie, Translation – eine wissenschaftliche Dreiecksbeziehung** 39

3.1 Ideologie und Translation 43

3.2 Translationskultur 45

4 **Translation in Deutschland** 49

4.1 Dolmetscherwesen in Deutschland und Ausbildungsmöglichkeiten .. 49

4.2 Japanisch in Deutschland 50

4.2.1 Seminar für Orientalische Sprachen 50

4.2.2 Japanologie im Dritten Reich 55

5 **Translation in Japan** 61

5.1 Translationsbegriff in Japan 62

5.1.1 Einführung in die japanische Auffassung von Translation 63

5.1.2 Translationstheorie in Japan? 74

5.2 Deutsch in Japan 78

5.2.1 Ausbildung und Stellenwert der deutschen Sprache 78

5.2.2 Japanische Germanistik 81

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1112564624

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

6 Translationsströme 1933–1945 ..... **85**

6.1 Übersetzung im Licht der Zensur 88

6.2 Wissenstransfer und Übersetzungsverträge 91

7 Diplomatie – ein translatorisches Bühnenstück **95**

7.1 Translation in der Diplomatie 96

7.2 Botschafter, Gesandte und Dolmetscherbeamte 99

7.2.1 Das Deutsche Reich im Nationalsozialismus 99

7.2.2 Das Japanische Kaiserreich 109

7.3 Exemplarische Biografien 116

7.4 Zusammenschau und Auswirkungen in der Nachkriegszeit 122

8 Einordnung der Forschungsergebnisse **127**

9 Bibliografie **131**

9.1 Unveröffentlichte Quellen 131

9.2 Publizierte Quellen 132

10 Liste japanischer Namen **143**

Danksagung 149